

М. Д. Голенко <https://orcid.org/0000-0003-3191-1176>

Стратегии работы с иноязычным художественным текстом на заочном отделении факультета иностранных языков

Для цитирования: Голенко М. Д. Стратегии работы с иноязычным художественным текстом на заочном отделении факультета иностранных языков // Ярославский педагогический вестник. 2021. № 1 (118). С. 97-104. DOI 10.20323/1813-145X-2021-1-118-97-104

В силу ряда объективных причин студенты заочного отделения зачастую не достигают того уровня владения языком, которого могли бы достичь, обучаясь по одной из программ дневного отделения. При изучении иностранного языка богатейшие возможности для автономной работы дает художественный текст. В статье рассматривается вопрос о разработке стратегии самостоятельной работы с иноязычным художественным текстом, которая, будучи по своей сути сложной интегративной деятельностью, способна сделать процесс формирования у студентов заочного отделения разнообразных учебных умений намного более результативным, а также внести весомый вклад в процесс формирования у них коммуникативной компетенции.

Работа с иноязычным художественным текстом неизбежно требует применения навыков и умений, сформированных в рамках прочих дисциплин, преподаваемых на факультете иностранных языков. Невозможно работать над художественным произведением, не уделяя существенного внимания лексическому и грамматическому аспектам текста, не обращая ко всем без исключения видам речевой деятельности, не затрагивая сложной деятельности перевода. Совершенствование учебных умений осуществляется посредством выполнения упражнений во время и после прочтения текста. Таким образом, задача преподавателя при работе со студентами заочного отделения видится в том, чтобы направлять и курировать процесс формирования иноязычных коммуникативных умений, оказывать необходимую поддержку, осуществлять контроль и предоставлять качественную обратную связь.

В статье аргументированно рассматриваются критерии, которыми следует руководствоваться, выбирая художественный текст на иностранном языке для самостоятельной работы над ним, а также намечаются аспекты, подлежащие изучению. В отсутствие инициативы студентов регулярно развивать и закреплять полученные ранее навыки миссией преподавателя становится разработка системы упражнений, призванной эту проблему решить.

Задача данной статьи – задать правильный вектор, определить стратегию работы, обозначить план действий, придерживаясь которого студенты смогут успешно продолжить работу уже в форме самостоятельных занятий – в удобном и посильном для них объеме и темпе.

Ключевые слова: иноязычный художественный текст, стратегия обучения, заочное обучение, самостоятельная работа, коммуникативная компетенция, речевые умения и навыки, социокультурная компетенция.

M. D. Golenko

Strategies for work with foreign-language literary text at the part-time department of the faculty of foreign languages

For a number of objective reasons, students of the part-time department often do not achieve the level of language proficiency that they could achieve by studying under one of the full department programs. When learning a foreign language, the literary text provide the richest opportunities for independent work. The article considers the issue of developing a strategy for independent work with a foreign-language literary text, which, being an inherently complex integrative activity, can make the process of forming a variety of educational skills among students of the part-time department much more effective, as well as make a significant contribution to the process of forming their communicative competence.

Work with a foreign-language literary text inevitably requires the use of skills developed in other disciplines taught at the Faculty of Foreign Languages. It is impossible to work on a work of art without paying much attention to the lexical and grammatical aspects of the text, without appealing all types of speech activities not dealing with the complex activities of translation. The training skills are improved by performing exercises during and after reading the text.

Thus, the teacher's task when working with students of the part-time department is to direct and supervise the process of forming foreign-language communication skills, provide the necessary support, monitor and provide high-quality feedback.

The article arguably considers the criteria that should be guided by choosing a literary text in a foreign language for independent work on it, as well as outlines the aspects to be studied. In the absence of a student's initiative, the development of the exercise system designed to solve this problem becomes a teacher's mission to develop and consolidate the previously acquired skills regularly.

The goal of this article is to set the correct vector, determine a work strategy, outline an action plan adhering to which students will be able to continue work successfully already in the form of independent classes – at a convenient and feasible volume and pace for them.

Keywords: foreign literary text, learning strategy, part-time learning, independent study, communicative competence, integrated skills, sociocultural competence.

Введение

Высокий уровень качества образования и подготовка квалифицированных специалистов неизменно являются приоритетными целями обучения в педагогическом вузе, в том числе и в ЯГПУ.

Однако практика преподавания иностранного языка на заочном отделении факультета иностранных языков ЯГПУ показывает, что зачастую, в силу объективных причин, студенты заочного отделения не достигают того уровня владения языком, которого могли бы достичь, обучаясь по одной из программ дневного отделения.

На факультете иностранных языков ЯГПУ традиционно проводятся три учебные сессии: в течение осенней даются основные тематические задания для самостоятельной работы, во время зимней и летней сессий студенты должны прослушать обзорные лекции, получить консультации, сдать экзамены и зачеты. Учебные сессии длятся по две-три недели, за это время крайне сложно сформировать у студентов необходимые речевые умения и навыки. Можно, однако, задать правильный вектор, определить стратегию работы, грамотно обозначить план действий, придерживаясь которого студенты смогут успешно продолжить работу уже в форме самостоятельных занятий – в удобном и посильном для них объеме и темпе [Табунова, 2012, с. 24] При изучении иностранного языка богатейшие возможности для такой работы дает художественный текст.

Актуальность

Помимо таких, безусловно, важнейших функций, как развитие общеобразовательной культуры студента [Hood, 2002], способности самостоятельно, творчески и критически мыслить [White, 2014], формирование в процессе знакомства с наиболее выдающимися и незаурядными произведениями зарубежной литературы собственной эстетической позиции по отношению к миру вокруг себя [Селиванова, 2004, с. 22-23], работа с

иноязычным художественным текстом создает благоприятные условия для развития всех без исключения составляющих коммуникативной компетенции (лингвистической, дискурсивной, социолингвистической, социокультурной и проч.) [Общеввропейские компетенции ... , 2003]. Таким образом, трудно переоценить значимость и значительность этого аспекта обучения иностранным языкам.

Методы исследования

Справедливым представляется утверждение, что работа с иноязычным литературным текстом затрагивает области всех дисциплин, предусмотренных учебным планом факультета иностранных языков [Стрекалова, 2007]. Становление и совершенствование целого ряда учебных умений происходит в процессе чтения, а также при выполнении языковых и речевых послетекстовых заданий на его основе. Таким образом, задача преподавателя при работе со студентами заочного отделения видится в том, чтобы направлять и курировать процесс формирования иноязычных коммуникативных умений, оказывать необходимую поддержку, осуществлять контроль и предоставлять качественную обратную связь [Литонина, 2013, с. 55; Simonson, 2014].

Часто звучит закономерный вопрос о том, почему в качестве основного средства обучения чтению студентов заочного отделения избран художественный текст, а не, предположим, образец научно-популярной литературы. Попробуем дать на него аргументированный ответ.

Во-первых, не следует забывать о том, что восприятие нехудожественной литературы соотносится с особым настроением, требует заинтересованности в тематике текста, а также высокого уровня фоновых знаний, тогда как информация, которую читающий получает при знакомстве с художественным произведением, в гораздо меньшей сте-

пени зависит от его подготовленности к восприятию текста.

Вторым аргументом в пользу художественных произведений как основного материала для самостоятельной работы служит их композиционное своеобразие. Каждый сюжетный компонент способствует более точному пониманию деталей повествования. С одной стороны, это оказывает на читателя эмоциональное воздействие, а с другой – поднимает понимание прочитанного на качественно новый уровень. Событийность, многоплановость, интрига сюжета, свойственные художественному произведению, держат читателя в ожидании разрешения конфликта, вызывают к его собственному жизненному опыту, заставляют обосновывать и мотивировать поступки героев.

Все перечисленное облегчает задачу понимания читаемого, вовлекает, погружает читателя в текст, стимулирует языковую и контекстуальную догадку, воспитывает чувство языка.

В-третьих, сопоставляя тексты художественно-го и прочих жанров, нельзя не остановиться на их внутриязыковой специфике, а именно особенностях подбора и употребления языковых средств. Художественная литература несоизмеримо разнообразнее и богаче с точки зрения оригинальности, своеобразия, самобытности используемых лексико-грамматических средств. Кроме того, рассматривать языковое содержание литературного текста необходимо не только на уровне содержания, но и на уровне смысла. К тому же то обстоятельство, что в художественном произведении время от времени происходит обращение к одним и тем же (однако в новых контекстах и комбинациях) лексическим единицам и грамматическим конструкциям (уже знакомым, но на этот раз с новым лексическим наполнением), способствует их активному использованию в заданиях после текста.

Неоспорим также тот факт, что намного более результативно с методической точки зрения читать произведения целиком, а не отдельные тексты. В этом случае велика вероятность компенсировать непонимание отдельных моментов текстового фрагмента, выполняя задания на основе прочитанного, а стало быть, и следующий фрагмент данного произведения читать будет легче.

Обязательным требованием к иноязычному художественному произведению, которое можно предложить студентам для самостоятельной работы, является его аутентичность. Термин «аутентичный текст» подразумевает оригинальное произведение, адресованное автором-носителем языка читателям-носителям языка и изначально не

предназначенное для использования в учебном процессе. Чем же так привлекателен для студентов, работающих над иноязычным художественным произведением, сложный аутентичный текст, в сравнении с более легким учебным?

«Подлинность» аутентичного текста дает читателям возможность соприкоснуться с «бытованием» языка в ситуациях реального, естественного общения. Именно это, в первую очередь, формирует вторичную языковую личность. Коммуникативные единицы, свойственные носителям языка, анализируются и отрабатываются в текстовых и послетекстовых упражнениях на рецептивном и репродуктивном уровнях. Кроме того, художественный текст как никакой другой богат разговорной и идиоматической лексикой, использование которой естественным образом приближает речь студентов к речи носителей языка.

Большинство исследователей признают эффективность использования в учебном процессе аутентичного текстового материала [Носонович, 2000, с. 12; Романюта, 2012, с. 16]. При этом степень аутентичности остается одним из ключевых методических вопросов при выборе иноязычного текста для чтения [Носонович, 2000].

В течение нескольких десятилетий преподаватели иностранного языка прибегали к адаптации художественных текстов, следуя в основном по пути упрощения и исключения экспрессивных и образных языковых средств. Нет сомнений в том, что подобные меры и правда существенно облегчают понимание текста, но в то же время нивелируют его эстетическую ценность. Думается, что в лингвистическом вузе более приемлемы иные виды подготовки текстов к прочтению: беспереводная семантизация лексических единиц и перифраз грамматических конструкций, истолкование описываемых феноменов и реалий в виде постраничных сносок либо комментариев на полях страницы. Трудно переоценить значимость фоновых знаний, потенциал которых сохраняется, таким образом, в тексте и которые станут достоянием читающих в процессе работы с неадаптированным произведением.

При этом, не теряя своей аутентичности, выбранный для чтения иноязычный текст должен обладать доступностью лингвистической и содержательной формы. Первая означает, что интереснейшее, с точки зрения содержания, произведение, которое представляет для читателя непреодолимые языковые трудности, теряет в его глазах всякую привлекательность. Вторая – что текстовый материал должен в обязательном порядке со-

ответствовать познавательным возможностям читателя: возрастным особенностям, эрудиции, интеллектуальной и духовной «зрелости».

Аутентичный текст обладает еще одним бесценным для изучающих иностранный язык читателей свойством: он формирует и развивает способность к преодолению разнообразных лингвистических и экстралингвистических трудностей. С каждым последующим текстом происходит все более уверенное становление и закрепление целого комплекса базовых умений и навыков. В силу последовательности и постепенности нарастания в текстах объема семантической, синтаксической, предметно-логической и социокультурной информации, противостояние читателя трудностям различного плана происходит мягко, умеренно, «дозированно». За счет этого постепенно выстраиваются личностные стратегии автономного иноязычного чтения, которые, безусловно, существенно облегчат работу над следующим текстом и снимут целый ряд трудностей [Коряковцева, 2001].

Кроме того, осуществляя выбор произведения для автономной работы студентов, немаловажно учитывать степень проблемности текста, то есть «наличие в тексте объективного противоречия или возможности возникновения такового между читаемым произведением, с одной стороны, и личностным опытом читателя, с другой» [Мильруд, 2003].

Текст, в котором нет конфликта, а следовательно, нечего обсудить, не только не способствует мотивации чтения, но и бесперспективен в плане обучения речевой деятельности. Проблемная же ситуация выступает действенным стимулом для столкновения мнений, дискуссии, апеллирования к собственному жизненному опыту. Доказывая свою точку зрения, приходится апеллировать к тексту, приводить аргументы, а значит, все глубже проникать за пределы языковой формы, постигая текст на уровне смысла. Как следствие, возрастает речемыслительная активность студентов, умножается заинтересованность в культуре страны изучаемого языка [Сметанникова, 2013]. Разрешается проблемная ситуация только благодаря творческой самостоятельности читателя, когда в ходе размышления и обсуждения снимается беспокоящее его противоречие и находится ответ на вопросы.

Результаты исследования

Предлагаемая нами стратегия работы с иноязычным художественным произведением охватывает упражнения на всех языковых уровнях, во всех видах речевой деятельности, как рецептив-

ных, так и продуктивных, а также в сфере литературного перевода.

Одно из ключевых направлений осмысления литературного произведения охватывает *работу над его лексикой и стилистикой*.

Отметим несколько специфических характеристик работы над художественным произведением в контексте обогащения словарного запаса читателей. Во главу угла ставится не количественное накопление новых лексических единиц, а актуализация единиц, усвоенных ранее, равно как и качественное развитие навыка владения ими. В ситуации студента факультета иностранных языков, обучающегося на заочном отделении, художественное произведение выступает как доминирующий источник новых языковых знаний.

Как уже было отмечено выше, в силу своей неоднозначности, многоуровневости, проблемности, художественный текст неизбежно воздействует на читателя, будит в нем отклик, стимулирует потребность высказаться [Шамов, 2000]. А для того, чтобы облечь свою мысль по поводу поставленной проблемы в слова, притом сделать это грамотно, полно и точно, учитывая специфику конкретной обсуждаемой ситуации, необходимо использовать оригинальную лексику текста. То есть одновременно происходит повторение и закрепление ранее изученной лексики, освоение новых лексических единиц в контексте читаемого и, наконец, внедрение их в продуктивную речь. Трудно вообразить себе более удачную площадку, нежели художественный текст, которая даст возможность делать все это одновременно.

При этом, обсуждение, как правило, неоднократно обращается к одним и тем же ситуациям и проблемам, ведь по законам жанра конфликт не разрешается на протяжении всего повествования, добавляя с каждым новым сюжетным витком новые детали и краски, меняя ракурс взгляда на происходящее. Как следствие, лексические единицы, востребованные студентами для выражения своих мыслей, при повторном обращении к этим ситуациям этих предметов обсуждения также будут актуализироваться. В силу конкретности ситуации удобнее всего говорить о ней, используя лексику авторского текста. Учащиеся не могут не отметить, что наиболее точно вербализировать свои мысли им удастся с помощью подобранных автором текста и только что изученных ими слов. Так, «круговорот» обсуждаемых проблем будет непрерывно расширять и обогащать лексический запас читателя [Колесник, 2012, с. 59].

Обязательным условием самостоятельной работы над текстом выступает выполнение по ходу прочтения текста ряда лексических упражнений, нацеленных на закрепление изучаемых слов и выражений. Упражнения направлены на проверку понимания лексики текста, выработку навыка оперирования ею в собственной речи. Работая над текстом, студенты семантизируют новые для себя лексические единицы с помощью словаря, контекста и прочими способами. Поскольку по своей инициативе они, как правило, не прикладывают усилий к закреплению новой лексики в продуктивной речи, преподаватель ответственен за то, чтобы организовать этот процесс, подготовив ряд условно-коммуникативных и коммуникативных заданий с тем, чтобы актуализация лексики осуществлялась на функциональной основе с последующим употреблением новых сварных единиц в продуктивном монологе или диалоге [Murphy, 2010]. Таким образом, для закрепления лексического навыка учащиеся должны выполнить ряд заданий, разработанных с этой целью преподавателем.

Помочь учащимся научиться читать, глубоко проникая в суть произведения, призвана стилистика текста. Трудно переоценить этот навык в дальнейшей автономной работе над языком для развития критической мысли [Красных, 1998, с. 55]. Принимая во внимание содержательную сторону высказывания, эстетико-познавательные функции языка, своеобразии национальных особенностей языковых средств, крайне важно донести до учащихся необходимость включения стилистических приемов речи в языковой актив. Именно по этой причине среди заданий, предлагаемых студентам для автономной работы, обязательно должно быть место упражнениям, направленным на решение этой задачи.

Изучение иностранного языка никогда не станет глубоким и результативным без грамматической составляющей. Детальное рассмотрение и отработка в речи грамматических явлений и конструкций помогает более точно и конструктивно осмыслить читаемое произведение. Сложности, которые могут возникнуть у учащихся при встрече с незнакомой грамматической конструкцией в неадаптированном оригинальном тексте, можно снять или существенно облегчить, сопроводив текст грамматическим комментарием, и таким образом, дать учащимся возможность сделать это независимо и осмысленно, а также с экономией времени. Кроме того, тренировочные упражнения на материале читаемого текста позволяют закреп-

пить полученные знания. Важно отметить, что ключевой методической задачей работы над грамматической составляющей изучаемого литературного произведения является не только формирование основных и вспомогательных грамматических навыков, но и совершенствование умения ориентироваться в грамматической стилистике.

Заметим, что упражнения подобного рода не решают таких глобальных задач, как введение новых конструкций, детальный разбор правил и отработка их в речи. Скорее, они призваны контролировать, повторять, закреплять ранее пройденное. В арсенале упражнений, к которым прибегает преподаватель при работе с иноязычным текстом, соседствуют как упражнения подготовительные, нацеленные на отработку грамматического навыка, так и речевые, отвечающие за формирование умений.

Опыт показывает, что целый ряд грамматических конструкций, в силу межъязыковой интерференции или комплексности самого языкового явления, будучи уже знакомыми учащимся, могут, тем не менее, вызывать трудности при их узнавании и тем более использовании в продуктивной речи. Необходимо рассмотреть проблемное явление в контексте общего правила, попробовать найти эквивалент в родном языке и провести аналогию, а также отработать его в различного рода тренировочных языковых упражнениях.

Совершенствование у учащихся языковых лексико-грамматических навыков неразрывно связано с *формированием компетенции в области литературного перевода*. На заочном отделении эту возможность обеспечивает лишь художественный текст.

Образность и специфика авторского стиля характерны для любого литературного произведения. Преимущества художественного текста как средства обучения экстенсивному чтению на иностранном языке мы уже приводили выше. Однако при переводе текста на родной язык образность текста становится скорее камнем преткновения. Чтобы перевод был успешен, недостаточно транслировать читателю информацию оригинального текста, ничуть не менее значимо раскрытие авторского замысла и посылы. Точная и адекватная передача содержания прочитанного на родном языке является сложным умением, которое формируется достаточно долго и требует постоянного подкрепления. Каждый случай перевода имеет свою специфику, однако в силу необходимости постоянно обращаться к подобного рода упражнениям учащиеся приобретают опыт, позволяющий им

справляться с трудностями перевода самостоятельно.

В процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции на дневном отделении факультета иностранных языков значительное место по праву занимает *обучение говорению*. На аудиторных занятиях этому виду речевой деятельности уделяется больше всего времени и внимания, ведь, по мысли Н. Хомского, ключевая цель обучения иностранным языкам – достичь «способности осуществлять общение посредством языка, правильно используя систему языковых и речевых норм и выбирая коммуникативное поведение». Однако и при самостоятельной работе с художественным текстом умения говорения могут успешно развиваться. Этому благоприятствуют проблемность оригинального текста и система послетекстовых упражнений, разработанная преподавателем. Осмысливая свою позицию по поднятой проблеме, вербализуя ее при выполнении коммуникативных заданий, студенты развивают и совершенствуют умения говорения.

Именно коммуникативные задания такого плана подлежат контролю и оцениванию в первую очередь, поскольку они как нельзя четче и нагляднее обнаруживают степень понимания прочитанного, а также уровень сформированности лексико-грамматических навыков речи учащихся, их речевых умений. В период учебной сессии студентов заочного отделения именно на проверку такого рода заданий уместно тратить аудиторное время в первую очередь.

Обучение говорению напрямую связано с *обучением речевой деятельности аудирования и письма*. И если второе традиционно бывает представлено в рамках обучения на заочном отделении написанием разнообразных эссе и сочинений, то потенциал первого зачастую раскрывается далеко не полностью.

Интернет дает нам почти безграничные возможности доступа к иноязычным аудиоресурсам. Без затраты времени и усилий во всемирной сети можно найти аудиоверсию практически любого произведения художественной литературы. Преимущества таких аудиозаписей очевидны: сделанные носителями языка, они предоставляют слушателю возможность воспринимать на слух оригинальную речь с характерными особенностями произношения и интонирования. Кроме того, тексты, как правило, воспроизводят профессиональные актеры, превращая чтение текста художественного произведения в небольшой аудиоспектакль и тем самым «оживляя» его. Герои повест-

ования обретают свои голоса, их реплики наполняются эмоциями. Все это не может не вызвать у слушателей интереса к изучаемому произведению, эмпатии по отношению к персонажам. Способствует аудио-сопровождение печатного текста и развитию языковых навыков речи: лексико-грамматических, фонетических. Таким образом, задания, нацеленные на совершенствование умений аудирования, весьма логично и, как показывает опыт их использования, продуктивно вписываются в систему работы с иноязычным художественным произведением [Стрекалова, 2007].

Наконец, система работы с иноязычным литературным произведением способствует совершенствованию у читателей страноведческой и социокультурной компетенции на материале изучаемого текста. В этом аспекте огромную значимость приобретают не только цепь происходящих с персонажами текста событий, но и явления окружающей их действительности. Перечень тем, которые находят отражение в учебно-речевой коммуникации на материале обсуждаемого произведения, поистине всеобъемлющ. Зачастую прослеживается четкая взаимосвязь между поведением и поступками персонажей и реалиями их жизни. Обсуждая вопросы социокультурного характера, студенты не только более глубоко осознают смысл читаемого, но и приобщаются к опыту носителей культуры, к которой принадлежит изучаемое ими произведение, постигают их картину мира и развивают проявления вторичной языковой личности.

Заключение

Десятилетний опыт использования приведенной выше стратегии работы с иноязычным художественным текстом, вкуче с отзывами учащихся, убедительно доказывает ее эффективность, поскольку данная методика позволяет сконцентрироваться на наиболее существенных аспектах работы с литературным произведением на иностранном языке и при этом охватить все виды речевой деятельности и аспекты обучения языку. Осуществляя основную часть работы над текстом автономно, студенты заочного отделения нуждаются в четком и продуманном алгоритме действий, результативной системе упражнений. Данная стратегия позволяет им это сделать и продемонстрировать в итоге результаты, способные составить достойную конкуренцию результатам студентов дневного отделения факультета иностранных языков.

Библиографический список

1. Береговская Э. М. Чтение – средство, цель, удовольствие // Иностранные языки в школе. 1998. № 2. С. 43-46.
2. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. Москва : Изд. центр «Academia», 2004. С. 158-160.
3. Колесник И. И. Некоторые приемы обучения беспереводному чтению // Иностранные языки в школе. Золотые страницы. 2012. № 4. С. 58-60.
4. Коряковцева Н. Ф. Автономия учащегося в учебной деятельности по овладению иностранным языком как образовательная цель // Иностранные языки в школе. 2001. № 1. С. 9-14.
5. Красных В. В. От контекста от тексту и обратно // Вестник МГУ. Серия : Филология. Москва : МГУ, 1998. С. 53-65.
6. Литонина Н. В. Интерактивные формы работы над текстом для чтения на иностранном языке в системе дистанционного обучения Moodle // Иностранные языки в школе. 2013. № 10. С. 53-59.
7. Мильруд Р. П. Теоретические и практические проблемы обучения пониманию коммуникативного смысла иноязычного текста / Р. П. Мильруд, А. А. Гончаров // Иностранные языки в школе. 2003. № 1. С. 12-18.
8. Носонович Е. В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2000. № 1. С. 11-16.
9. Общеευропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка. Департамент современных языков Страсбурга. Москва : МГЛУ, Cambridge University Press, 2003. 256 с.
10. Романюта Н. Н. Работа с аутентичным текстом на уроке немецкого языка // Иностранные языки в школе. 2012. № 11. С. 15-18.
11. Селиванова Н. А. Домашнее чтение – важный компонент содержания обучения иностранным языкам в средней школе // Иностранные языки в школе. 2004. № 4. С. 21-26.
12. Сметанникова Н. Н. Цели и задачи обучения чтению на иностранном языке в современном контексте // Иностранные языки в школе. 2013. № 2. С. 10-16.
13. Стрекалова М. Д. Стратегии обучения чтению художественных произведений на иностранном языке (по роману Дж. Уэбстер «Daddy-Long-Legs») : учеб. пособие. Ярославль : ЯГПУ, 2007. 47 с.
14. Стрекалова М. Д. Методика организации учебного занятия по домашнему чтению (по роману О. Уайльда «The Picture of Dorian Gray») : учеб. пособие. Ярославль : ЯГПУ, 2007. 79 с.
15. Табунова Т. А. Использование индивидуальных учебных планов, индивидуальных образовательных программ в обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2012. № 10. С. 21-27.

16. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе : учебно-методическое пособие для вузов. Москва : Высшая школа, 1987. 207 с.
17. Шамов А. Н. Взаимосвязанное обучение устной речи и чтению : монография. Нижний Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2000. 152 с.
18. Hood S., Solomon N., Burns A. Focus on Reading. Sydney: Macquarie University, 2002. 134 p.
19. Murphy L., Shelley M. & Baumann U. Qualities of effective tutors in distance language teaching: Student perceptions / L. Murphy, M. Shelley, U. Baumann // Innovation in Language Learning and Teaching. Published online: July, 2010. URL: https://www.researchgate.net/publication/48990523_Qualities_of_effective_tutors_in_distance_language_teaching_Student_perceptions
20. Simonson M. Teaching and Learning at a Distance: Foundations of Distant Education. 374 p. Published online: 2014. URL: <http://learning.fon.edu.mk/knigi/teachinganlearningatadistance-4.pdf>
21. White C. The distance learning of foreign languages: A research agenda / Cynthia White. Published online: 09 September, 2014. URL: <https://doi.org/10.1017/S0261444814000196>

Reference list

1. Beregovskaja Je. M. Chtenie – sredstvo, cel', udovol'stvie = Reading – means, purpose, pleasure // Inostrannye jazyki v shkole. 1998. № 2. S. 43-46.
2. Gal'skova N. D. Teorija obuchenija inostrannym jazykam. Lingvodidaktika i metodika = Theory of teaching foreign languages. Linguodidactics and methodology / N. D. Gal'skova, N. I. Gez. Moskva : Izd. centr «Academia», 2004. S. 158-160.
3. Kolesnik I. I. Nekotorye priemy obuchenija besperevodnomu chteniju = Some techniques for teaching non-translational reading // Inostrannye jazyki v shkole. Zolotyje stranicy. 2012. № 4. S. 58-60.
4. Korjakovceva N. F. Avtonomija uchashhegosja v uchebnoj dejatel'nosti po ovladeniju inostrannym jazykom kak obrazovatel'naja cel' = Student's autonomy in learning to master a foreign language as an educational goal // Inostrannye jazyki v shkole. 2001. № 1. S. 9-14.
5. Krasnyh V. V. Ot konteksta ot tekstu i obratno = From context to text and back // Vestnik MGU. Serija : Filologija. Moskva : MGU, 1998. S. 53-65.
6. Litonina N. V. Interaktivnye formy raboty nad tekstom dlja chtenija na inostrannom jazyke v sisteme distancionnogo obuchenija = Moodle Interactive forms of working on text for reading in a foreign language in the Moodle distance learning system // Inostrannye jazyki v shkole. 2013. № 10. S. 53-59.
7. Mil'rud R. P. Teoreticheskie i prakticheskie problemy obuchenija ponimaniju kommunikativnogo smysla inojazychnogo teksta = Theoretical and practical problems of learning to understand the communicative meaning of a foreign-language text / R. P. Mil'rud,

A. A. Goncharov // Inostrannye jazyki v shkole. 2003. № 1. S. 12-18.

8. Nosonovich E. V. Metodicheskaja autentichnost' v obuchenii inostrannym jazykam = Methodological authenticity in teaching foreign languages // Inostrannye jazyki v shkole. 2000. № 1. S. 11-16.

9. Obshheevropejskie kompetencii vladenija inostrannym jazykom: Izuchenie, prepodavanie, ocenka. Departament sovremennyh jazykov Strasburga = Pan-European foreign language proficiency: Study, teaching, evaluation. Department of modern languages in Strasbourg. Moskva : MGLU, Cambridge University Press, 2003. 256 s.

10. Romanjuta N. N. Rabota s autentichnym tekstom na uroke nemeckogo jazyka = Working with authentic text in a German lesson // Inostrannye jazyki v shkole. 2012. № 11. S. 15-18.

11. Selivanova N. A. Domashnee chtenie – vazhnyj komponent sodержanija obuchenija inostrannym jazykam v srednej shkole = Home reading is an important component of the content of foreign language education in high school // Inostrannye jazyki v shkole. 2004. № 4. S. 21-26.

12. Smetannikova N. N. Celi i zadachi obuchenija chteniju na inostrannom jazyke v sovremennom kontekste = Goals and objectives of teaching reading in a foreign language in a modern context // Inostrannye jazyki v shkole. 2013. № 2. S. 10-16.

13. Strekalova M. D. Strategii obuchenija chteniju hudozhestvennyh proizvedenij na inostrannom jazyke (po romanu Dzh. Ujebster «Daddy-Long-Legs») = Strategies for teaching reading works of art in a foreign language (based on J. Webster's novel «Daddy-Long-Legs») : ucheb. posobie. Jaroslavl' : JaGPU, 2007. 47 s.

14. Strekalova M. D. Metodika organizacii uchebnogo zanjatija po domashnemu chteniju (po romanu O. Uajl'da «The Picture of Dorian Gray») = The methodology for organizing home reading training lesson (based

on O. Wilde's novel «The Picture of Dorian Gray») : ucheb. posobie. Jaroslavl' : JaGPU, 2007. 79 s.

15. Tabunova T. A. Ispol'zovanie individual'nyh uchebnyh planov, individual'nyh obrazovatel'nyh programm v obuchenii inostrannomu jazyku = Use of individual curricula, individual educational programs in teaching a foreign language // Inostrannye jazyki v shkole. 2012. № 10. S. 21-27.

16. Folomkina S. K. Obuchenie chteniju na inostrannom jazyke v nejazykovom vuze = Teaching reading in a foreign language in a non-language university : uchebno-metodicheskoe posobie dlja vuzov. Moskva : Vysshaja shkola, 1987. 207 s.

17. Shamov A. N. Vzaimosvjazannoe obuchenie ustnoj rechi i chteniju = Interconnected teaching of speaking and reading : monografija. Nizhnij Novgorod : NGLU im. N. A. Dobroljubova, 2000. 152 s.

18. Hood S., Solomon N., Burns A. Focus on Reading. Sydney: Macquarie University, 2002. 134 p.

19. Murphy L., Shelley M. & Baumann U. Qualities of effective tutors in distance language teaching: Student perceptions / L. Murphy, M. Shelley, U. Baumann // Innovation in Language Learning and Teaching. Published online: July, 2010. URL: https://www.researchgate.net/publication/48990523_Qualities_of_effective_tutors_in_distance_language_teaching_Student_perceptions

20. Simonson M. Teaching and Learning at a Distance: Foundations of Distant Education. 374 p. Published online: 2014. URL: <http://learning.fon.edu.mk/knigi/teachinganlearningatadistance-4.pdf>

21. White C. The distance learning of foreign languages: A research agenda / Cynthia White. Published online: 09 September, 2014. URL: <https://doi.org/10.1017/S0261444814000196>